

Die Übersetzung vormoderner wissenschaftlicher Texte stellt Studierende wie Forschende immer wieder vor besondere Herausforderungen, vor allem auch, weil eine systematische Referenzgrundlage für den Umgang mit diesen Texten und ihre Übersetzung bislang fehlt.

Der Workshop hat zum Ziel, eine Gruppe führender Wissenschaftler auf diesem Gebiet zusammenzuführen, um grundsätzliche Probleme der Erstellung von Übersetzungen wissenschaftlicher Texte zu eruieren und Lösungsvorschläge anzubieten.

Aus den Ergebnissen dieses Workshops an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz sowie eines Folgeworkshops im Frühjahr 2014 an der Goethe Universität Frankfurt soll ein Methodenhandbuch entstehen, das zukünftigen Studierenden und Forschern anhand von Beispielen aus der Übersetzungspraxis sowie methodischen Darlegungen Grundlagen vermittelt, die den Einstieg in die Übersetzung vormoderner wissenschaftlicher Texte erleichtern sollen.

Die Anzahl der Teilnehmer ist begrenzt, daher bitten wir um Voranmeldung bis zum **12. Mai 2013** (bei Nadine Gräßler: [graessle@uni-mainz.de](mailto:graessle@uni-mainz.de)).

Kontakt:

Institut für Ägyptologie und Altorientalistik  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Hegelstr. 59

D 55122 Mainz

Tanja Pommerening: 06131 39-38348

Annette Imhausen: 069 798-31430

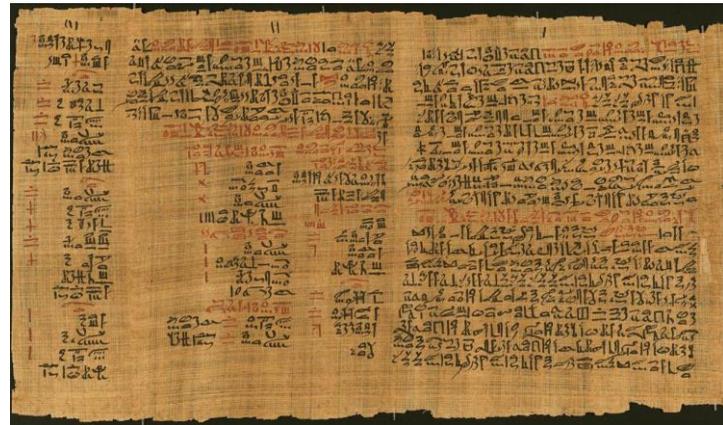
Nadine Gräßler: 06131 39-38346

# Writings of Early Scholars

Internationaler Workshop

zur Erstellung eines Methodenbuches zur  
Übersetzung  
vormoderner wissenschaftlicher Texte  
(Ägypten, Mesopotamien, griechisch-  
römische Antike)

**16.–18. Mai 2013**



# Writings of Early Scholars

## Donnerstag, 16. Mai 2013

- 14:00 – 15:00** **Tanja Pommerening / Annette Imhausen**  
Einführung
- 15:00 – 16:00** **Annette Imhausen (Frankfurt)**  
Von mathematischen Grundlagen zur Verwaltungsmathematik – Ausgewählte Aufgaben des mathematischen Papyrus Rhind und des mathematischen Papyrus Moskau.
- 16:00 – 17:00** **Jim Ritter (Paris)**  
Learning to Think Algorithmically: Examples from Old Babylonian Mathematical Texts.
- 17:00 – 17:30** **Kaffeepause**
- 17:30 – 18:30** **Serafina Cuomo (London)**  
Tacit Knowledge in Vitruvius' Construction of an Analemma.

## Freitag, 17. Mai 2013

- 9:30 – 10:30** **Tanja Pommerening (Mainz)**  
Von Klaffwunden, Kaumuskelkrämpfen und Tetanus – Zur Übersetzung des pEdwin Smith, Fall 7.
- 10:30 – 11:30** **Nils Heeßel (Heidelberg)**  
Epilepsie, der Mondgott und die assyrische Provinz: Der Text STT 89, 103–214.
- 11:30 – 12:00** **Kaffeepause**
- 12:00 – 13:00** **Jochen Althoff (Mainz)**  
Hat der Wahnsinn Methode? Der 19. hippokratische Brief über die physiologischen Ursachen der ‚Raserei‘ (*mania*).
- 13:00 – 14:30** **Mittagspause**
- 14:30 – 15:30** **Friedhelm Hoffmann (München)**  
Bau dir eine Sonnenuhr! Und: 1500 Jahre Abhandlungen und Kommentare zu Sonne, Mond und Sternen – Ausgewählte ägyptische Texte zur Astronomie.

- 15:30 – 16:00** **Kaffeepause**
- 16:00 – 17:00** **Mathieu Ossendrijver (Berlin)**  
Translating the Babylonian Procedures for Lunar Visibility.

## Samstag, 18. Mai 2013

- 9:30 – 10:30** **Stephan Heilen (Osnabrück)**  
The Horoscope of Emperor Hadrian. A Retrospective Analysis by Antigonus of Nicaea.
- 10:30 – 11:00** **Kaffeepause**
- 11:00 – 13:00** **Abschlussdiskussion**

Der Workshop wird gefördert durch die  
Fritz Thyssen Stiftung.



**Veranstaltungsort:**  
**Institut für Ägyptologie und Altorientalistik**  
**Hegelstr. 59**  
**55122 Mainz**

JOHANNES GUTENBERG  
UNIVERSITÄT MAINZ

